

**Zeitschrift:** Physioactive  
**Herausgeber:** Physioswiss / Schweizer Physiotherapie Verband  
**Band:** 49 (2013)  
**Heft:** 3

**Rubrik:** Verbandsmitteilungen

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Bildung bei physioswiss – mit einem verbesserten Zugang zu Fachwissen

### La formation avec physioswiss – un meilleur accès au savoir spécialisé



#### *La formazione con physioswiss – un accesso migliore al sapere specializzato*

SUSANNA SCHUBIGER, VIZEPRÄSIDENTIN PHYSIOSWISS, BEREICH BILDUNG  
VICE-PRÉSIDENTE PHYSIOSWISS, DOMAINE DE LA FORMATION  
VICE-PRESIDENTE PHYSIOSWISS, SETTORE FORMAZIONE

**W**ie erfahre ich als praktizierende PhysiotherapeutIn in kürzester Zeit die neusten wissenschaftlichen Erkenntnisse zu einem klinischen Problem? Wo suche ich als OrganisatorIn eine geeignete ReferentIn zu einem spezifischen Thema? Wie können wir als ReferentInnen unsere Kurse zertifizieren lassen? Wo stehe ich in meiner Laufbahn als PhysiotherapeutIn und in welche Richtung gehe ich weiter?

physioswiss begegnet diesen herausfordernden Fragen zu Bildung und Wissen mit dem Aufbau und Zur-Verfügung-Stellen von Netzwerken. So sollten zwei wesentliche Entwicklungsschritte zur Verbesserung des Systems noch in diesem Jahr erfüllt werden.

Die Bildungskommission entwickelt eine Informations- und Austauschplattform mit Physiotherapie-Interessensgruppen der Schweiz und organisiert regelmässige Treffen. Dazu gehört der Aufbau eines fachlichen Netzwerkes. Sollten fachliche Interessensgruppen, die nicht am ersten Treffen im Januar 2013 teilgenommen haben, sich für eine zukünftige Teilnahme interessieren, können sich diese an die Ge-

**C**omment, en tant que physiothérapeute en exercice, être au courant le plus tôt possible des dernières connaissances scientifiques relatives à un problème clinique? Comment, en tant qu'organisateur, trouver un intervenant compétent pour parler d'un thème spécifique? Comment, en tant qu'intervenants, faire certifier nos formations? Où en suis-je par rapport à ma carrière de physiothérapeute et dans quelle direction évoluer?

physioswiss répond à ces questions complexes concernant le savoir et la formation en développant des réseaux et en les mettant à votre disposition. Il est ainsi prévu de concrétiser cette année deux mesures essentielles pour améliorer le système.

La Commission de la formation développe une plate-forme d'information et d'échange et organise des rencontres régulières avec des groupes d'intérêt qui interviennent dans le domaine de la physiothérapie en Suisse. C'est dans ce cadre que s'inscrit le développement d'un réseau professionnel. Si des groupes d'intérêt spécialisés qui n'auraient pas participé à la première ré-

**C**ome rimanere aggiornato, in qualità di fisioterapista in attività, sulle ultime conoscenze scientifiche relative a un problema clinico? Come trovare, in qualità di organizzatore, un relatore competente che si esprima su un tema specifico? Come farsi certificare, in qualità di partecipante, le formazioni continue? A che punto mi trovo nella carriera professionale di fisioterapista e in che direzione voglio andare?

physioswiss risponde a tutte queste difficili domande sul sapere e la formazione sviluppando delle reti e mettendole a vostra disposizione. Ancora quest'anno è prevista l'attuazione di due misure per migliorare il sistema.

La Commissione della formazione sviluppa una piattaforma informativa e di scambio e organizza degli incontri regolari con dei gruppi d'interesse che intervengono nell'ambito della fisioterapia in Svizzera. E' in questo campo che s'inscrive lo sviluppo di una rete professionale. Se gruppi d'interesse specialistici – che non hanno partecipato alla prima riunione tenutasi a gennaio – desiderassero farvi parte, possono contattare il Segretariato generale di physioswiss

schäftsstelle von physioswiss wenden – Bezug nehmend auf das geplante Treffen im Dezember 2013.

Dieses fachliche Netzwerk ist ein weiterer Baustein in der strukturellen Anpassung des Bereiches Bildung bei physioswiss. Über die sechs bereits etablierten Fachkommissionen können die Themen und deren Entwicklungen transportiert und für berufspolitische Stellungnahmen bzw. Vorstösse genutzt werden. Eine strukturierte Berufslaufbahn, wie sie im *Klinischen Spezialisten physioswiss* beschrieben ist, kann damit auf dem aktuellsten Stand gehalten werden. Entsprechende Lehrpersonen oder ReferentInnen sind mithilfe solcher Netzwerke zudem für alle leichter zu finden.

Zur fachlichen Unterstützung klinisch tätiger PhysiotherapeutInnen wird sich auch unsere Verbandszeitschrift *physioactive* zukünftig des Themas Guidelines annehmen.

physioswiss möchte mit diesen Massnahmen seine Mitglieder unterstützen und traditionelle wie auch erweiterte fachliche Kompetenzfelder erhalten und pflegen – dies ist für uns von hoher Wichtigkeit. |

union, en janvier 2013, souhaitent s'y joindre à l'avenir, ils peuvent s'adresser au Secrétariat général de physioswiss afin de se renseigner sur la rencontre prévue en décembre 2013.

Ce réseau spécialisé est une nouvelle étape dans l'ajustement structurel du domaine de la formation au sein de physioswiss. Les thèmes abordés tout comme leurs développements peuvent être répercutés par les six commissions déjà établies et utilisés pour des prises de positions ou des interventions dans le domaine de la politique professionnelle. C'est ainsi qu'il est possible de tenir à jour un plan de carrière structuré tel que celui qui est décrit dans le concept de *spécialiste clinique physioswiss*. Ces réseaux permettent par ailleurs à tous de trouver plus facilement les enseignants ou les intervenants compétents.

physioactive, la revue de notre Association, abordera elle aussi prochainement le thème des guidelines pour soutenir les physiothérapeutes dans leur activité clinique.

Grâce à ces mesures, physioswiss entend soutenir ses membres. Nous souhaitons développer et entretenir les champs de compétences professionnels traditionnels ou plus élargis. C'est pour nous de la plus haute importance. |

per ricevere tutte le informazioni sul prossimo incontro di dicembre.

Questa rete specialistica è una nuova tappa nell'adeguamento strutturale del settore Formazione di physioswiss. I temi affrontati come pure i loro sviluppi possono essere trasmessi dalle sei commissioni già formate e utilizzate per delle prese di posizione o degli interventi nell'ambito della politica professionale. E' solo così che sarà possibile tenere aggiornato un piano di carriera strutturata come quello descritto nel concetto di *specialista clinico physioswiss*. Queste reti permettono a tutti di trovare più facilmente degli insegnanti o relatori competenti.

physioactive, la rivista della nostra Associazione, tratterà prossimamente il tema delle linee guida per sostenere i fisioterapisti nella loro attività clinica.

Grazie a queste misure, physioswiss vuole sostenere i propri membri. Vogliamo sviluppare e sostenere i settori di competenze professionali tradizionali o allargati. Tutto questo è estremamente importante per noi. |



ACUMAX

AKUPUNKTURPRODUKTE  
PRAXISBEDARF  
MASSAGE & WELLNESS

DAS BESTE TAPE ZUM BESTEN PREIS  
BEI ACUMAX: KINESIO QUALITÄTS TAPE

AB **CHF 7.90**

WEITERE SPITZEN-ANGEBOTE UNTER  
[WWW.ACUMAX.CH](http://WWW.ACUMAX.CH)

AcuMax GmbH  
5330 Bad Zurzach  
fon 056 249 31 31  
[info@acumax.ch](mailto:info@acumax.ch)

STARTER-SET-ANGEBOT AUF ACUMAX.CH



Eigenschaften:

- Hervorragende Klebeigenschaft
- Sehr dehnfähig - mehrere Tage tragbar
- Luftdurchlässiges Tape
- Lässt sich leicht von der Haut ablösen
- Hoher Tragekomfort, sehr gute Hautverträglichkeit

## Mit der Petition zu einem klaren JA zur Physiotherapie

**Avec la pétition, enfin un OUI clair à la physiothérapie!**

**Con la petizione, finalmente un chiaro SI alla fisioterapia!**

PIA FANKHAUSER, VIZEPRÄSIDENTIN PHYSIOSWISS, BEREICH KOMMUNIKATION  
VICE-PRÉSIDENTE PHYSIOSWISS, DOMAINE COMMUNICATION  
VICE-PRESIDENTE PHYSIOSWISS, SETTORE COMUNICAZIONE

**G**enug ist genug. Seit **15 (!) Jahren** warten wir auf eine Anpassung des Taxpunktwertes trotz steigender Teuerung. Einige Kantone haben in der Zwischenzeit die Taxpunktwerte erhöht, aber viele Kantone warten ab, bis Bundesrat Berset die Zuständigkeiten in diesem Tarif-Missstand eindeutig und unmissverständlich geklärt

### Die Sammlung läuft bis am 2. Juni!

hat. Diese formelle Antwort von Bundesrat Berset ist nach wie vor ausstehend. Ebenso fehlt seine Antwort zu den Resolutionen, welche wir ihm nach der Kundgebung vom 19. März 2012 übergeben haben. Er pflegt dabei eine Bürokratenoptik. Wir sagen: Genug ist genug!

Um den Ernst der Lage der Schweizer Bevölkerung, der Politik und insbesondere Bundesrat Berset nochmals deutlich zu machen, läuft seit einem Monat die von physioswiss organisierte Petition. Sie dauert bis zum 2. Juni und wir sind inzwischen im alles entscheidenden Endspurt – dabei bitten wir Sie, geschätztes Mitglied, um Ihre wichtige Mithilfe. Je mehr Formulare mit Unter-

**L**a coupe est pleine. Nous attendons un ajustement de la valeur du point pour compenser l'augmentation du coût de la vie depuis **15 ans!** Certains cantons ont entre-temps augmenté la valeur du point, mais de nombreux autres attendent que le Conseiller fédéral Alain Berset précise de manière tout à fait claire les compétences dans cet imbroglio tarifaire. Alain Berset nous doit une réponse formelle au sujet des points de la résolution que nous lui avons remise après la manifestation du 19 mars 2012. Et cette réponse ne vient pas! Il adopte une optique bureaucratique. Nous disons: la coupe est pleine.

physioswiss fait actuellement circuler une pétition pour insister encore une fois sur le sérieux de la situation auprès de la population suisse, des politiques et notamment du Conseiller fédéral Alain Berset. L'action durera jusqu'au 2<sup>ème</sup> juin et nous sommes désormais dans la dernière ligne droite. C'est pour-



**Attendre plus d'une année est assez!**



**L**a misura è colma! Sono **15 anni (!)** che attendiamo un adeguamento del valore del punto per compensare l'aumento del costo della vita. Alcuni



**Visione burocratica? Basta!**



cantoni hanno, nel frattempo, aumentato il valore del punto ma molti altri aspettano che il Consigliere federale Alain Berset precisi, in modo chiaro, le varie competenze in questo imbroglio tariffario. L'on. Berset deve fornirci una risposta formale sui punti della risoluzione che gli abbiamo consegnato dopo la manifestazione del 19 marzo 2012. E questa risposta non arriva! Egli continua ad adottare un'ottica burocratica. Lo dicevamo all'inizio: la misura è colma!

physioswiss sta facendo circolare una petizione per mostrare ancora una volta la gravità della situazione alla popolazione svizzera, ai politici e soprattutto al Consigliere federale Alain Berset. L'azione durerà fino al 2 giugno e ci troviamo, quindi, sul rettilineo d'arrivo.

schriften wir bis Anfang Juni erhalten, umso einfacher können wir unsere Anliegen bekannt machen. Die Petition unterschreiben können alle in der Schweiz wohnhaften Menschen, egal welchen Alters und welcher Nationalität, egal ob Familie oder PatientIn. Petitionsformulare sind beiliegend und Sie finden sie auch auf unserer Website [www.physioswiss.ch](http://www.physioswiss.ch) zum Herunterladen. Dort können Sie auch den aktuellen Stand an schon gesammelten Unterschriften einsehen.

Wir zählen auf Ihren wichtigen Einsatz für unsere gemeinsame Sache! |

quoi, nous sollicitons à nouveau, cher membre, votre aide bienveillante. En effet, plus vous collecterez de signatures au cours des prochaines jours, plus il sera facile de faire connaître nos revendications. Toutes les personnes résidant en Suisse, quels que soient leur âge et leur nationalité, qu'il s'agisse de membres de votre famille ou de patients, peuvent signer cette pétition. Vous trouvez le formulaire ci-joint; vous pouvez également le télécharger sur notre site, [www.physioswiss.ch](http://www.physioswiss.ch). Vous pouvez d'ailleurs y voir le nombre des signatures récoltées.

Nous comptons sur votre engagement si précieux et si important pour défendre notre cause commune! |

Per questo, cari membri, vi chiediamo un ultimo sforzo. Più firme riuscirete a raccogliere nel corso dei prossimi giorni, più sarà facile far riconoscere le nostre rivendicazioni. Possono firmare questa petizione tutti coloro che risiedono in Svizzera, qualsiasi sia la loro età e nazionalità, sia che si tratti di membri della vostra famiglia o di pazienti. In allegato trovate il formulario. Potete anche scaricarlo dal nostro sito [www.physioswiss.ch](http://www.physioswiss.ch) dove sarà possibile visionare il numero di firme finora raccolte.

Contiamo sul vostro prezioso e importante contributo a difesa della nostra causa! |

## Infotag Physiotherapie in der Palliative Care

### Journée d'information: La physiothérapie dans les soins palliatifs

### *Giornata informativa: La fisioterapia nelle cure palliative*

**D**er Bedarf an Palliative Care wird zunehmen, da die Alterung der Bevölkerung sich auf den gesundheitlichen Zustand in der letzten Lebensphase auswirkt.

Im Rahmen der Nationalen Strategie Palliative Care 2010–2012 des BAG und der GDK hat physioswiss einen interdisziplinären Infotag für PhysiotherapeutInnen erarbeitet. Dieser findet am 8. November 2013 in Aarau am Stritengässli 10 in Räumlichkeiten der Reformierten Landeskirche Aargau statt. Der Infotag richtet sich an PhysiotherapeutInnen, welche bereits in diesem Gebiet tätig sind, als auch

**L**es besoins en matière de soins palliatifs vont augmenter car le vieillissement de la population a des conséquences en termes de santé, notamment dans la dernière phase de la vie.

Dans le cadre de la Stratégie nationale en matière de soins palliatifs 2010–2012, physioswiss s'est fixé l'objectif d'organiser une journée d'information interdisciplinaire destinée aux physiothérapeutes. Celle-ci aura lieu le 8 novembre 2013 à Aarau, Stritengässli 10, dans les locaux de l'église réformée du canton d'Argovie. Cette Journée d'information s'adresse aux physiothérapeutes déjà impliqués dans ce domaine



**L**e necessità nell'ambito delle cure palliative stanno aumentando in quanto l'invecchiamento della popolazione ha delle conseguenze in termini

### Infotag Palliative Care, 8. November 2013 in Aarau

09.00–09.30	Begrüssung, Organisatorisches, Vorstellungsrunde	Henri Emery
09.30–10.15	Definitionen	Dr. Roland Kunz
10.15–11.00	Ärztliche Schwerpunkte	Dr. Roland Kunz
11.00–11.15	Pause	
11.15–12.00	Pflegerische Schwerpunkte	Andrea Ott
12.00–12.45	Rolle und Schwerpunkte der PT	Brigitte Fiechter Lienert
12.45–14.15	Stehlunch, Präsentation Weiterbildungsangebot	
14.15–15.00	Ethik	Dr. Karin Tschanz
15.00–16.00	Workshop 1: «Haltung/Sterben/Endlichkeit»	Dr. Karin Tschanz
16.15–17.15	Workshop 2: «Interdisziplinarität/Planung/Fallbeispiele»	Beatrice Bruderer
17.15–17.30	Schluss	

an solche, welche kaum oder keine Erfahrung in Palliative Care haben. Ziel der Tagung ist es zu verstehen, was Palliative Care ist und welche Rolle die Physiotherapie in der Palliative Care hat bzw. einnehmen kann, welche Wichtigkeit der interdisziplinären Kommunikation zukommt und welche Weiterbildungsangebote vorhanden sind.

Die Kosten der Teilnahme belaufen sich für Mitglieder auf CHF 95.– und für Nichtmitglieder auf CHF 155.–. Anmeldungen werden bis spätestens Ende Juni 2013 durch Esther Melanie Studer (esthermelanie.studer@physioswiss.ch; 041 926 69 69) entgegengenommen. Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Wir freuen uns auf zahlreiche Anmeldungen und hoffen, Sie am 8. November in Aarau begrüßen zu können! (red) |

comme à ceux qui ont peu, voire pas d'expérience en soins palliatifs. L'objectif de cette manifestation est de comprendre ce que sont les soins palliatifs, quel rôle la physiothérapie joue ou peut jouer dans ce domaine, quelle est l'importance de la communication interdisciplinaire et quelles sont les offres de formation continue proposées. Cette première journée consacrée aux soins palliatifs se déroulera en allemand.

Les frais de participation s'élèvent à CHF 95.– pour les membres de l'Association et à CHF 155.– pour les non-membres. Les inscriptions sont ouvertes jusqu'à la fin juin 2013. Veuillez écrire ou téléphone avec Esther Melanie Studer (esthermelanie.studer@physioswiss.ch; 041 926 69 69). Le nombre de places est limité. Nous espérons que vous serez nombreux à vous inscrire et à vous joindre à nous le 8 novembre à Aarau! (red) |

di salute, soprattutto nell'ultima fase della vita. Nel quadro della strategia nazionale sulle cure palliative 2010–2012, physioswiss si è posta come obiettivo l'organizzazione di una giornata informativa interdisciplinare destinata ai fisioterapisti. L'incontro si terrà l'8 novembre 2013 ad Aarau, Stritengässli 10, nei locali della chiesa riformata del Canton Argovia. Questa giornata informativa è indirizzata ai fisioterapisti già impegnati in questo ambito come pure a coloro che hanno poca o nessuna esperienza in cure palliative. L'obiettivo di questa manifestazione è capire cosa siano le cure palliative, qual è il ruolo della fisioterapia in questo tipo di cure, qual è l'importanza della comunicazione interdisciplinare e quali sono i corsi proposti nella formazione continua. Questa prima giornata consacrata alle cure palliative si terrà in tedesco. I costi di partecipazione ammontano a CHF 95.– per i membri dell'Associazione e a CHF 155.– per i non membri. Le iscrizioni sono aperte fino alla fine di giugno 2013. Siete invitati a scrivere o telefonare a Esther Melanie Studer (esthermelanie.studer@physioswiss.ch; 041 926 69 69). Il numero di partecipanti è limitato. L'8 novembre vi aspettiamo numerosi ad Aarau! (red) |

### **physioactive 4/13**

#### **SELTENE ARBEITSGEBIETE**

- Knorpelläsionen am Knie
- Delegiertenversammlung

**Erscheint am 20. August 2013.**

### **physioactive 4/13**

#### **DOMAINES D'ACTIVITÉ RARES**

- Lésions du cartilage du genou
- Assemblée des délégués

**Paraît le 20 août 2013.**

## Voravis: physioswiss-Kongress 2014 in Bern

### Préavis: congrès physioswiss 2014 à Berne

#### *Preavviso: congresso physioswiss 2014 a Berna*

**W**ir freuen uns, Ihnen den nächsten nationalen Kongress der Physiotherapie anzukündigen: **13. und 14. Juni 2014 in der Bernexpo. Reservieren Sie sich das Datum schon heute!**

Zum Thema Zukunft Physiotherapie erwartet Sie ein spannendes und reichhaltiges Programm mit namhaften ReferentInnen aus den Fachgebieten Muskuloskelettal, Neuromotorik und Sensorik, Innere Organe und Gefässe, Pädiatrie, Geriatrie sowie der Allgemeinen Physiotherapie. In Workshops sowie bei Demonstrationen und Fallpräsentationen haben Sie zudem die Möglichkeit, sich mit verschiedenen Themen vertieft auseinanderzusetzen und mit anderen KongressbesucherInnen zu diskutieren. ReferentInnen aus verschiedenen Gesundheitsbereichen und Arbeitsfeldern sorgen für neue Ideen und Denkanstösse zu Praxis und Forschung in der Physiotherapie.

Diese hochkarätigen Inhalte werden von einem attraktiven Rahmenprogramm mit Kongresskünstler, Gala Dinner sowie einer grossen und innovativen Ausstellung begleitet.

Alle Informationen zum physiocongress 2014 finden Sie auf unserer Kongresswebseite: [www.physioswiss.ch/physiocongress](http://www.physioswiss.ch/physiocongress). Der «Call for Abstract» dauert bis Ende September 2013. Wir freuen uns auf viele interessante Eingaben. |

**N**ous sommes heureux de vous annoncer le prochain congrès national de physiothérapie qui aura lieu les **13 et 14 juin 2014 à Bernexpo. Notez cette date dans votre agenda dès maintenant!**

Un programme aussi riche que passionnant vous attend, consacré à l'avenir de la physiothérapie, avec des intervenants renommés issus des spécialités suivantes: musculo-squelettique, neuro-motricité et organes sensoriels, organes internes et vaisseaux, pédiatrie, gériatrie ainsi que physiothérapie générale. Lors de divers ateliers, démonstrations et présentations de cas, vous aurez la possibilité d'aborder de manière approfondie différents thèmes et de discuter avec d'autres participants au congrès. Les intervenants, issus de différents domaines de la santé et champs professionnels, proposeront de nouvelles idées et pistes de réflexion utilisables dans la pratique et la recherche en physiothérapie.

Ces contenus de haute qualité se doubleront d'un programme-cadre alléchant, comprenant les artistes du congrès, un dîner de gala ainsi qu'une grande exposition innovatrice.

Vous trouverez toutes les informations concernant le physiocongress 2014 sur notre site du congrès: [www.physioswiss.ch/physiocongress](http://www.physioswiss.ch/physiocongress). Le «Call for Abstract» dure jusqu'à fin septembre 2013. Nous espérons recevoir de nombreuses contributions. |



**S**iamo lieti di annunciare che il prossimo congresso nazionale di fisioterapia si terrà il **13 e 14 giugno 2014 a Bernexpo. Annotatevi subito questa data nell'agenda!**

Vi attende un ricco e interessante programma, dedicato al futuro della fisioterapia, con rinomati relatori specialisti negli ambiti muscolo-scheletrico, neuro-motricità e organi sensoriali, organi interni e vasi, pediatria, geriatria e fisioterapia generale. In diversi atelier, dimostrazioni e presentazioni di casi pratici avrete la possibilità di approfondire differenti temi e discutere con altri partecipanti al congresso. I relatori, che operano in differenti ambiti sanitari e campi professionali, proporranno nuove idee e spunti di riflessione utilizzabili nella pratica e nella ricerca in fisioterapia.

Questi contenuti di alta qualità saranno affiancati da un allettante programma-quadro che comprende gli artisti del congresso, una cena di gala e una vasta e innovatrice esposizione.

Sul nostro sito del congresso troverete tutte le informazioni del physiocongress 2014: [www.physioswiss.ch/physiocongress](http://www.physioswiss.ch/physiocongress). Il «Call for Abstract» durerà fino alla fine di settembre 2013. Vi invitiamo a inviarci numerosi contributi. |

## Drei Fragebögen übersetzt und an den deutschen Sprachraum angepasst

### Trois questionnaires traduits et adaptés à la sphère germanophone

#### *Tre questionari tradotti e adattati alla sfera germanofona*

Die Forschungskommission hat die Übersetzung und/oder Evaluation von drei Fragebögen finanziell unterstützt: je einen zu Kreuzbandverletzungen, zu Knie-TP und zu Nackenbeschwerden.

La Commission de la recherche a subventionné la traduction et/ou l'évaluation de trois questionnaires: un concernant les lésions des ligaments croisés, un concernant la prothèse totale du genou et un concernant les douleurs de la nuque.

*La Commissione della ricerca ha sovvenzionato la traduzione e/o la valutazione di tre questionari: uno riguarda la lesione dei legamenti crociati, uno la protesi totale del ginocchio e un altro i dolori della nuca.*

Die Tegner-Aktivitätsskala erfasst die Funktion nach einer Kreuzbandverletzung. Die Originalversion stammt aus dem nordischen Sprachraum, ist in Englisch verfasst und beinhaltet beispielsweise Sportarten, welche in der Schweiz unbekannt sind. Die beiden promovierten PhysiotherapeutInnen Jaap Swanenburg und Brigitte Wirth sowie deren Team<sup>1</sup> an der Uniklinik Balgrist haben den Fragebogen übersetzt, interkulturell adaptiert und evaluiert. Ihr Forschungspaper zeigt, dass der «Tegner-G» für die Deutschschweiz valide<sup>2</sup> und reliabel<sup>3</sup> ist.

L'échelle d'activité Tegner permet de mesurer la fonction après une lésion du ligament croisé. La version originale provient de Scandinavie, a été rédigée en anglais et contient des types de sport inconnus en Suisse. Jaap Swanenburg et Brigitte Wirth, tous deux physiothérapeutes et titulaires d'un doctorat, ainsi que leur équipe<sup>1</sup> de l'Uniklinik Balgrist (Zürich) ont traduit le questionnaire, ont effectué l'adaptation culturelle au pays cible et l'ont évalué. Leur travail de recherche montre que le «Tegner-G» est valide<sup>2</sup> et fiable<sup>3</sup> pour la Suisse alémanique.

La scala d'attività Tegner permette di misurare la funzione dopo una lesione del legamento crociato. La versione originale proviene dalla Scandinavia, è stato redatto in inglese e contiene vari tipi di sport sconosciuti in Svizzera. Jaap Swanenburg e Brigitte Wirth, tutti e due fisioterapisti e titolari di un dottorato, e la loro équipe<sup>1</sup> dell'Uniklinik Balgrist (Zurigo) hanno tradotto il questionario, hanno effettuato l'adattamento culturale al paese di destinazione e l'hanno valutato. Il loro lavoro di ricerca mostra che il «Tegner-G» è valido<sup>2</sup> e affidabile<sup>3</sup> per la Svizzera tedesca.

<sup>1</sup> Prof. Dr. Kim Humphreys, Nadja Meier MSc, PD Dr. med. Florian Brunner, PD Dr. med. Peter P. Koch

<sup>2</sup> Validität: Testgütekriterium, der Test misst genau das Merkmal, das man messen möchte.

<sup>3</sup> Reliabilität: Die Zuverlässigkeit einer Messung, das heisst, ob bei einer erneuten Messung das Resultat gleich ausfällt.

<sup>1</sup> Prof. Dr. Kim Humphreys, Nadja Meier MSc, PD Dr. méd. Florian Brunner, PD Dr. méd. Peter P. Koch

<sup>2</sup> Validité: critère de qualité du test, le test mesure exactement la caractéristique que l'on souhaite mesurer.

<sup>3</sup> Fiabilité: on obtient le même résultat si on répète la mesure.

<sup>1</sup> Prof. Dr. Kim Humphreys, Nadja Meier MSc, PD Dr. med. Florian Brunner, PD Dr. med. Peter P. Koch

<sup>2</sup> Validità: criteri di qualità del test, il test misura esattamente la caratteristica che desideriamo misurare.

<sup>3</sup> Affidabilità: si ottiene lo stesso risultato anche se si ripete la misurazione.



Die Gruppe testete zusätzlich den deutschen Tegner-Fragebogen plus den deutschen Lysholm-Score (Lysholm-G) für Patienten mit Knie-TP. Damit können die Kniefunktion und das Aktivitätslevel erhoben werden. Hier zeigte sich eine genügende Testleistung, die beiden Fragebögen können also gut in der Praxis verwendet werden.

Als drittes setzten sich die Forscher mit dem «Neck Disability Index» (NDI) auseinander, einem Fragebogen, der die Behinderung durch Nackenbeschwerden misst. Dieser Fragebogen haben sie neu übersetzt und getestet, gemäss den Forschern ist diese neue deutsche Version (NDI-G) valide und reliabel.

Die Forschungskommission von physioswiss hat diese Arbeiten finanziell unterstützt, weil es um Messungen geht, die sowohl in der Praxis als auch in der Forschung gewinnbringend eingebracht werden können: «Die Übersetzung von englischen Fragebögen und die Validierung der deutschen Version ist eine wichtige Arbeit, die der Praxis und der Forschung dient.» (bc) |

*Die Fragebögen können per Mail bei den AutorInnen bezogen werden:*  
**[jaap.swanenburg@balgrist.ch](mailto:jaap.swanenburg@balgrist.ch);**  
**[brigitte.wirth@hest.ethz.ch](mailto:brigitte.wirth@hest.ethz.ch)**



**Brigitte Wirth, Oberassistentin am Institut für Bewegungswissenschaften und Sport der ETH Zürich.** | Brigitte Wirth, première assistante à l'Institut des sciences du mouvement et du sport (IBWS) de l'ETH Zurich. | Brigitte Wirth, prima assistente all'Istituto delle scienze del movimento e dello sport (IBWS) dell'ETH di Zurigo.

Le groupe a également testé la version allemande de l'échelle d'activité Tegner et le Lysholm-Score (Lysholm-G) auprès des patients porteurs d'une prothèse totale du genou. Ces outils permettent de mesurer la fonction et le niveau d'activité du genou. La performance du test s'est avérée suffisante. Les deux questionnaires peuvent donc être utilisés avec profit dans la pratique.

Le groupe s'est aussi penché sur le «Neck Disability Index» (NDI), un questionnaire qui mesure le handicap causé par les douleurs de la nuque. Ils ont traduit et testé ce questionnaire. Les résultats montrent que cette nouvelle version allemande (NDI-G) est valide et fiable.

La Commission de la recherche de physioswiss a contribué financièrement à ces travaux, parce qu'il s'agit de mesures qui peuvent être intéressantes pour la pratique comme pour la recherche: «La traduction des questionnaires anglais et la validation de la version allemande est un travail important, utile pour la pratique et pour la recherche.» (bc) |

*Les questionnaires peuvent être demandés par e-mail aux auteurs:*  
**[jaap.swanenburg@balgrist.ch](mailto:jaap.swanenburg@balgrist.ch);**  
**[brigitte.wirth@hest.ethz.ch](mailto:brigitte.wirth@hest.ethz.ch)**



**Jaap Swanenburg, Teamleiter Forschung Physiotherapie an der Uniklinik Balgrist.** | Jaap Swanenburg, chef d'équipe recherche en physiothérapie à la Uniklinik Balgrist. | Jaap Swanenburg, capo équipe ricerca in fisioterapia alla Uniklinik Balgrist.

Il gruppo ha anche testato la versione tedesca della scala d'attività Tegner e il Lysholm-Score (Lysholm-G) in pazienti portatori di una protesi totale del ginocchio. Questi mezzi permettono di misurare la funzione e il livello di attività del ginocchio. I risultati del test si sono avverati soddisfacenti. I due questionari possono quindi essere utilizzati con profitto nella pratica quotidiana.

Il gruppo ha inoltre analizzato il «Neck Disability Index» (NDI), un questionario che misura l'handicap provocato dai dolori alla nuca. L'hanno tradotto e testato. I risultati mostrano che questa nuova versione tedesca (NDI-G) è valida e attendibile.

La Commissione della ricerca di physioswiss ha contribuito finanziariamente a questi lavori in quanto si tratta di misure che possono essere interessanti per la pratica e la ricerca: «La traduzione dei questionari inglesi e la validazione della versione tedesca è un lavoro importante, utile per la pratica e per la ricerca.» (bc) |

*I questionari possono essere richiesti via mail agli autori:*

**[jaap.swanenburg@balgrist.ch](mailto:jaap.swanenburg@balgrist.ch);**  
**[brigitte.wirth@hest.ethz.ch](mailto:brigitte.wirth@hest.ethz.ch)**



sermed informiert:

### Rechtsschutzversicherung für Verbandsmitglieder

Bei der AXA-ARAG besteht ein Rahmenvertrag für alle Mitglieder der nachstehend aufgeführten Verbände:

- Schweizer Physiotherapie Verband
- Schweizer Verband diplomierter ErnährungsbereiterInnen
- Schweizerischer Verband der Fachleute für medizinisch-technische Radiologie Zentralsekretariat SVMTRA
- Swiss Dental Hygienists

Als Mitglied von einem der oben erwähnten Verbände kommen Sie automatisch in den Genuss einer Rechtsschutzversicherung. Im Mitgliederbeitrag ist die Jahresprämie enthalten und der Versicherungsschutz umfasst nachstehende Bereiche:

- **Strafrecht:** bei Verfahren vor Straf- und Verwaltungsbehörden wegen der Anschuldigung fahrlässiger Verletzungen von Rechtsvorschriften.
- **Arbeitsrecht:** bei Streitigkeiten aus privaten oder öffentlich-rechtlichen Anstellungsverhältnissen, als Arbeitgeber bzw. Arbeitnehmer.

In den versicherten Rechtsfällen berät die Rechtsschutzversicherung die versicherten Personen und bezahlt bis zur maximalen Garantiesumme (pro Rechtsfall CHF 250 000.00) die Kosten für nachstehende Aufwendungen:

- Die Bearbeitung der Rechtsfälle durch die Rechtsschutzversicherung.
- Einen im Einvernehmen mit der Rechtsschutzversicherung beigezogenen Rechtsanwalt der versicherten Person.
- Gutachten von Sachverständigen, die im Einvernehmen mit der Rechtsschutzversicherung oder vom Gericht veranlasst worden sind.
- Gerichtsgebühren oder andere zuzulastenden der versicherten Person gehende Verfahrenskosten, mit Ausnahme der Gebühren für Bussenverfügungen.

hende Verfahrenskosten, mit Ausnahme der Gebühren für Bussenverfügungen.

### Deckungserweiterung ist empfehlenswert

Wie im oben stehenden Text umschrieben, ist über den Verband nur das Straf- und Arbeitsrecht versichert. Wir empfehlen Ihnen deshalb, den Versicherungsschutz auszudehnen und auch die restlichen Streitigkeiten wie Schadenersatzrecht, Versicherungsrecht, Miet- und Pachtrecht, übriges Vertragsrecht, Eigentums- und Nachbarrecht zu versichern.

### Beratung: Für eine unverbindliche Beratung stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme!

sermed Geschäftsstelle  
Bahnhofstrasse 7b  
6210 Sursee  
www.sermed.ch  
info@sermed.ch  
Telefon 0848 848 810

sermed informe:

### Assurance de protection juridique pour les membres d'association

Chez AXA-ARAG, un contrat cadre existe pour tous les membres des associations mentionnées ci-après:

- Association suisse de physiothérapie (physioswiss)
- Association Suisse des Diététiciens/diplômés/es
- Association suisse des techniciens en radiologie médicale, secrétariat central, ASTRM
- Swiss Dental Hygienists

En tant que membre de l'une des associations mentionnées ci-dessus, vous bénéficiez automatiquement d'une assurance de protection juridique. Dans la cotisation de membre, la prime annuelle est comprise et la protection juridique englobe les domaines suivants:

- **Droit pénal:** pour les procédures des autorités pénales et administra-

tives, contre l'accusation d'infractions par négligence aux prescriptions juridiques.

- **Droit du travail:** pour les litiges de droit privé ou public relatifs aux conditions d'embauche, en tant qu'employeur ou qu'employé.

Dans les cas juridiques assurés, l'assurance de protection juridique conseille les assurés et paye les frais jusqu'à la somme garantie maximale (CHF 250 000,00 par cas juridique) pour les dépenses suivantes:

- Le traitement des cas juridiques par l'assurance de protection juridique.
- Un avocat pour l'assuré mandaté en accord avec l'assurance de protection juridique.
- Les expertises des experts, qui sont ordonnées en accord avec l'assurance de protection juridique ou par le tribunal.
- Les frais de tribunal ou autres frais de procédure à la charge de l'assuré, à l'exception des frais pour les amendes.

### L'élargissement de la couverture est recommandé

Comme le texte ci-dessus le décrit, l'association assure seulement les questions de droit pénal et de droit du travail. Nous vous recommandons donc d'étendre la protection juridique et d'assurer également les autres litiges tels que ceux liés au droit des dommages et intérêts, de l'assurance, de location et de bail, au reste du droit contractuel et à celui de propriété et de voisinage.

### Conseil: Pour un conseil sans engagement, nous nous tenons volontiers à disposition. Nous nous réjouissons que vous preniez contact!

Secrétariat sermed  
Bahnhofstrasse 7b  
6210 Sursee  
www.sermed.ch  
info@sermed.ch  
Téléphone 0848 848 810

## Mehr Zusammenarbeit, bitte Plus de collaboration, s'il vous plaît



ADRIAN SCHMID, LEITER «EHEALTH SUISSE»<sup>1</sup>  
ADRIAN SCHMID, DIRECTEUR DE «EHEALTH SUISSE»<sup>1</sup>

**B**ankkunden haben es gut. Ob Credit Suisse, Raiffeisen oder kleine Regionalbank – all diese Institute machen es uns möglich, von Automaten im In- oder Ausland auf unser Konto zuzugreifen und Bargeld zu beziehen. Mehr noch: Immer mehr Menschen erledigen ihr Bankgeschäft zu Hause am Bildschirm. Inzwischen sind mehr als die Hälfte aller Internet-Nutzer in der Schweiz «eBanker».

Kranke und Verunfallte haben es weniger gut. Im Gesundheitswesen wird nach wie vor viel von Hand geschrieben, gefaxt und telefoniert. Berichte werden per Post verschickt, und Patienten tragen ihre Unterlagen von einem Behandelnden zum nächsten. Da ist es klar, dass die richtige Information nicht immer zur richtigen Zeit am richtigen Ort ist. Elektronisch schon gar nicht. Erst ein Drittel der Schweizer Ärzte führt gemäss dem «eHealth Barometer 2013» die Krankengeschichte seiner Kundschaft vollständig digital. Der Rest ist sehr viel Papier. Erstaunlich dabei ist, dass 77 von 100 Ärzten mit dem Informationsaustausch mit anderen Behandelnden eher oder sehr zufrieden sind.

Stellt man die gleiche Frage in anderen Berufsgruppen, verdunkelt sich das Bild. Bei den Spitälern sind nur noch 56 Prozent zufrieden mit dem Informationsfluss unter den Behandelnden. Und bei den Apothekern ist es nur noch ein Drittel. Auch aus Kreisen der Physiotherapeuten oder Spitex-Dienste ist immer wieder zu hören, dass die Zusammenarbeit mit den verordnenden Ärzten und anderen Behandelnden besser sein könnte – im Interesse einer optimalen Betreuung der Patientinnen und Patienten.

Auch im Gesundheitswesen werden sich die digitalen Pfade und Wege ausbreiten. Damit wird der zeitgerechte Austausch von wichtigen Unterlagen einfacher, schneller und einheitlicher. Ohne den Willen zur Zusammenarbeit bleibt die Vernetzung aber löcherig.

Obwohl sich die Banken am Markt hart konkurrenzieren, haben sie beim Übergang in die digitale Welt eine Zusammenarbeit etabliert, von der wir als Kunden profitieren. Das darf man von den Akteuren im Gesundheitswesen auch erwarten. |

<sup>1</sup> «eHealth Suisse» ist das Koordinationsorgan Bund-Kantone zu eHealth in der Schweiz.

**L**es clients des banques ont de la chance. Qu'il s'agisse du Crédit Suisse, de Raiffeisen ou de petites banques régionales, tous ces établissements nous donnent la possibilité d'accéder à notre compte à partir de distributeurs, en Suisse et à l'étranger, et de retirer du liquide. Et ce n'est pas tout: de plus en plus de gens effectuent leurs transactions chez eux, sur leur ordinateur. Aujourd'hui, en Suisse, plus de la moitié des utilisateurs d'Internet sont des «eBankers».

Les personnes malades et victimes d'accident ont moins de chance. Dans le secteur de la santé, on continue de beaucoup écrire à la main, d'envoyer des fax et de téléphoner. Les rapports sont envoyés par la poste et les patients portent leurs documents d'un professionnel de la santé à l'autre. Il en découle que la bonne information n'arrive pas toujours au bon endroit au bon moment. Selon le «baromètre eHealth 2013», seul un tiers des médecins suisses procèdent à l'anamnèse de leurs clients entièrement par voie électronique. Pour les autres, cela implique encore beaucoup de paperasse. Ce qui est étonnant, c'est que 77 médecins sur 100 sont plutôt voire très satisfaits de l'échange d'informations avec les autres professionnels de la santé.

Si l'on pose cette question à d'autres professionnels, le tableau est plus sombre. Dans les hôpitaux, seuls 56% des soignants sont satisfaits de l'échange d'informations. Et la proportion n'est que d'un tiers parmi les pharmaciens. Chez les physiothérapeutes ou dans les soins à domicile, on entend constamment que la collaboration avec les médecins traitants et les autres professionnels de la santé pourrait être améliorée afin de permettre un suivi optimal des patients.

Le numérique va aussi prendre de l'importance dans le secteur de la santé. L'échange deviendra ainsi plus facile, plus rapide et plus homogène. Sans volonté de collaboration, la mise en réseau reste cependant lacunaire.

Même si les banques se livrent une concurrence acharnée sur le marché, pour ce qui est du passage au numérique, elles ont mis en place une collaboration dont nous profitons en tant que clients. On peut en attendre autant des acteurs du secteur de la santé. |

<sup>1</sup> «eHealth Suisse» est l'organe de coordination entre la Confédération et les cantons pour l'eHealth en Suisse.

## Impressum

8958 Exemplare (WEMF-beglaubigt),  
6x pro Jahr, 49. Jahrgang

8958 exemplaires (tirage certifié REMF),  
6x par année, 49<sup>e</sup> année

8958 esemplari, 6x per anno, anno 49<sup>o</sup>  
ISSN 1660-5209

### Herausgeber/Editeur/Editore

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: info@physioswiss.ch  
Internet: www.physioswiss.ch

### Verlag und Redaktion/Edition et rédaction/ Casa editrice e redazione

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: red@physioswiss.ch

### Verlags- und Redaktionsleitung/Direction de l'édition et de la rédaction/Direzione editoriale e redazionale

Daniel Amstutz (da)

### Fachredaktorin/Redactrice spécialisée/Redattrice specializzata

Brigitte Casanova (bc)

### Produktion/Production/Produzione

Multicolor Print AG, Sihlbruggstrasse 105a, 6341 Baar  
Telefon 041 767 76 76, Telefax 041 767 76 79

### Layout

Georg Thieme Verlag KG und Ulrike Holzwarth

### Fachlicher Beirat/Comité de lecture/Consiglio aggiunto degli esperti

Pierrette Baschung / Anne Rachel Brändle Kessler / Khelaf Kerkour /  
Jan Kool / Philippe Merz / Lise Raymond / Luca Scascighini /  
Corina Schuster / Marco Stornetta / Hans Terwiel / Martin Verra

### Übersetzung/Traduction/Traduzione

lingo 24 (f), Ivano Tossut (i)

### Abonnementspreise/Prix de l'abonnement/Prezzi dell'abbonamento

(exkl. MwSt. / excl. TVA / escl. IVA)

### Inland/Suisse/Svizzera

Fr. 129.- (d) + physioscience  
Fr. 79.- (f/i)

### Ausland/Etranger/Estero

Fr. 159.- (d) + physioscience  
Fr. 109.- (f/i)

Abonnemente können bis am 30.9. auf das Jahresende gekündigt werden/Les abonnements peuvent être dénoncés jusqu'au 30.9. pour la fin d'une année/Gli abbonamenti possono essere disdetti per la fine dell'anno con un preavviso di 3 mesi (quindi entro il 30.9.)

### Inserate/Annonces/Inserzioni

physioswiss  
Stadthof, Centralstrasse 8b, 6210 Sursee  
Telefon 041 926 69 69, Telefax 041 926 69 99  
E-Mail: red@physioswiss.ch

### Inserionspreise/Prix des insertions publicitaires/ Prezzi delle inserzioni

(exkl. MwSt. / excl. TVA / escl. IVA)

### Seiten und Seitenteile/Pages et fractions de pages/ Pagine e pagine parziali

1/1 Fr. 1386.- 1/4 Fr. 461.-  
1/2 Fr. 810.- 3/16 Fr. 365.-  
3/8 Fr. 731.- 1/8 Fr. 269.-

### Wiederholungsrabatt/Rabais pour insertions répétées/ Sconti per inserzioni ripetute

3x 5%, 6x 10%, 10x 15%

physioswiss nimmt keinen Einfluss auf den Inhalt von Anzeigen, PR-Texten und Beilagen. Der Verband behält sich jedoch vor, Inserate und Beilagen, die ethisch und moralisch bedenklich sind, oder den Zielen des Verbandes widersprechen, nicht zu publizieren.

physioswiss n'a aucune influence sur le contenu des annonces, textes de RP et autres annexes. L'Association se réserve cependant le droit de ne pas faire paraître des annonces, des annexes qui seraient éthiquement ou moralement discutables, voire qui contreviendraient aux buts de l'Association.

physioswiss non esercita nessuna influenza sul contenuto degli annunci, dei testi di PR e altri allegati. L'Associazione si riserva comunque il diritto di non far pubblicare annunci o allegati di discutibile natura etica o morale oppure che nocerebbero gli interessi dell'Associazione stessa.

# ratio

physiotherapie ▸ reha ▸ fitness



## Gymna - DIE Referenz in der Physiotherapie

**Ob Therapieliege, Elektro- oder Stosswellentherapie:  
wir bieten Ihnen für jeden Einsatzschwerpunkt das  
passende Produkt.**

Überzeugen Sie sich und testen Sie die Gymna  
Produkte unverbindlich. Rufen Sie an: 041 241 04 04

Alle Informationen auf: [www.ratio.ch](http://www.ratio.ch)



**gymna**  
international

**STARTRAC**

**gymna**  
for total support

**PeakPilates**

**SPINNING ERGO-FIT**

ratio medical training gmbh, Ringstrasse 25, 6010 Kriens  
T: 041 241 04 04, info@ratio.ch, www.ratio.ch

# Shark Professional Fitness

**TECA**  
Invents fitness solutions

## physiocable™

Unlimited motion



**physiocable** wurde designed, um die **Stabilität zu verbessern, das propriozeptive, neuromuskuläre Zusammenspiel herzustellen und den Bauchgurt zu kräftigen**. Acht platzsparende Trainingsgeräte mit nahezu unbegrenzter Bewegungsfreiheit, die ein individuelles flexibles Training zur Muskelstärkung, Koordination und Ausdauer garantieren. Jedes der Geräte verfügt über 2 Gewichtspakete, die dem Trainierenden die Möglichkeit geben beide Körperseiten mit unterschiedlichen Gewichten zu trainieren. **physiocable** bietet mehr Freiheit im Training und

eine vielfältige Alternative zu den üblichen funktionellen Trainingsprogrammen. Mit einer Vielzahl an Trainingsübungen wird ein Ganzkörper - Workout erzielt, da der Trainierende außer den Grundübungen viele verschiedene Alternativübungen in sitzender sowie in stehender Position ausführen kann. Diese multiplanare Übungen erzeugen Bewegung in der kinetischen Kette. **physiocable** ermöglicht Personal Trainern noch mehr Mitglieder für das individuelle Personal Training zu begeistern.

**physiocable** ist die neue Trainings - Freiheit!

Physiocable is a trademark of Olicrom srl

Koordination  
Koordination

Ausdauer  
Ausdauer

funktionelle Kraft  
funktionelle Kraft

Stabilität  
Stabilität

Find us on  
**You Tube**  
editing physiocable!

Beratung Planung Realisation Service Finanzierung

Shark Professional Fitness Division · Landstrasse 129 · 5430 Wettingen  
Tel: 056 427 43 43 · Fax: 056 426 60 10 · E-Mail: info@sharkprofessional.ch

**The Shark  
Fitness Company**

www.sharkprofessional.ch

